

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной работе СПбГУ
С. В. Аплонов/
«01» марта 2017



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования «Санкт-
Петербургский государственный университет»

Диссертация «Синонимы как проблема перевода на английский язык (на материале стихов А.Ахматовой)» выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» на Кафедре английской филологии и перевода Филологического факультета.

В период подготовки соискатель Пруссакова Наталья Михайловна работала в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» на Кафедре английского языка для Факультета журналистики.

В 2006 году окончила Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Пензенский государственный педагогический университет имени В.Г.Белинского» по специальности «050303.65 – иностранный язык» с присвоением квалификации специалиста.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2016 г. федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Казакова Тамара Анатольевна, профессор Кафедры английской филологии и перевода Филологического факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертационное исследование Н.М.Пруссаковой отличается четкой структурой, последовательностью и логичностью изложения. Работа Н.М. Пруссаковой представляется весьма актуальной и полезной в связи с тем, что синонимия в аспекте перевода изучена недостаточно глубоко, и заявленная тема исследования отличается новизной. Интерес к явлению синонимии объясняется тем, что его изучение происходит на стыке разных направлений лингвистики. И Н.М. Пруссакова предпринимает попытку многомерно представить это явления в рамках разных современных подходов (ономасиологический, семантический, прагматический).

Стоит отметить, что Н.М. Пруссакова владеет терминологией своей предметной области и эффективно применяет терминологический аппарат при изложении теоретических положений и в ходе анализа практического материала. Объем материала исследования и прочная лингвистическая основа исследования говорят об аргументированности и доказательности выводов работы. В диссертационном исследовании пристальному анализу были подвергнуты 287 стихотворений А.Ахматовой и проанализированы 1077 переводов. Проведенный анализ отличается последовательностью и глубиной, целостностью и ясностью представления объекта исследования.

Личный вклад исследователя данной диссертационной работы заключается в том, что в ней разработаны принципы выделения контекстуальных синонимов и их типология. Автор всесторонне рассматривает проблему перевода языковых и контекстуальных синонимов и показывает, что они передают как информацию, закреплённую в единицах языка, так и информацию, актуализируемую в контексте поэтического текста.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью функционирования синонимов в рамках поэтического текста на разных языковых уровнях: фоносемантическом, лексическом, стилистическом и синтаксическом. Это разнообразие синонимии создает предпосылки для сложности передачи данных лексических единиц с русского на английский язык.

Научная новизна исследования обусловлена комплексным анализом функционирования языковых и контекстуальных синонимов в английских

3. Пруссакова Н.М. Семантический аспект перевода языковых и контекстуальных синонимов на английский язык (на материале стихов А.Ахматовой) // Университетский научный журнал (филологические и исторические науки, археология и искусствоведение), №20 2016. – с.206-213
4. Пруссакова Н.М. Семантико-стилистические синонимы как проблема перевода (на материале стихов А.Ахматовой) // Материалы XXXIX Международной филологической конференции 15 – 20 марта 2010 г. Актуальные проблемы переводоведения / Под ред. Проф В.И. Шадрин. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010. – с. 94 – 98

Диссертация полностью соответствует требованиям, предъявляемым ВАК к кандидатским диссертациям, и может быть допущена к защите на соискание степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.

Диссертация «Синонимы как проблема перевода на английский язык (на материале стихов А.Ахматовой) Пруссаковой Натальи Михайловны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности филологические науки, 10.02.04. – Германские языки.

Проект заключения принят на заседании экспертной группы, сформированной решением декана Филологического факультета от 24 марта 2017 г. № 89-98 в составе 5 чел. Присутствовало на заседании 5 чел. Результаты голосования: «за» - 5 чел., «против» - 0 чел., «воздержалось» - 0 чел., протокол № 13 от «28» марта 2017 г.

Председатель экспертной группы:



(доктор филологических наук, профессор В. И. Шадрин, профессор Кафедры английской филологии и перевода Филологического факультета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»).